

Abs. / Exp.: Bauamt

An / Dest.: Behörde der belgischen Streitkräfte / Autorité des Forces Belges
Oberfinanzdirektion - LV und BA -
Bundesvermögensamt

1 fach
1 fach
1 fach

**Verhandlungsniederschrift - Übergabe von baulichen Anlagen
durch die deutsche Baubehörde an die belgischen Streitkräfte (Artikel 7.1.8)**

ABG 1975/ABG 7

**Procès-verbal de séance - remise de travaux
aux Forces Belges par le service allemand de construction (Article 7.1.8)**

☐ Gesamtübergabe / Remise complète

☐ Teilübergabe / Remise partielle

Az. / Référence:

Ort / Lieu:

Bezeichnung / Titre:

Projekt Nr. / Projet No.:

Für interne Buchungszwecke der Streitkräfte / Information comptable interne des Forces:

1. Die Übergabe folgender baulicher Anlagen _____

in _____ war für den _____ 20 _____ um
_____ Uhr angesetzt. / La remise des travaux suivants _____ à _____
avait été fixée au 20 à _____ heures.

2. Die Übergabe erfolgte durch _____
(Deutsche Baubehörde)

unter Beteiligung des _____
(Bundesvermögensverwaltung)

an die belgischen Streitkräfte. / La remise a été effectuée par _____
(service allemand de construction) avec participation de _____
(Bundesvermögensverwaltung) aux Forces Belges.

Teilnehmer siehe anliegende Liste / voir liste des représentants présents jointe en annexe

3. Nach gemeinsamer Besichtigung der baulichen Anlagen wurde festgestellt, dass die baulichen Anlagen den Erfordernissen und Wünschen der belgischen Streitkräfte ☐ entsprechen ☐ nicht entsprechen. / Après une inspection en commun des travaux il a été constaté que les constructions répondent/ne répondent pas aux exigences et aux desiderata exprimés par les Forces Belges.

Die Übergabe ☐ hat stattgefunden ☐ konnte nicht stattfinden, da die baulichen Anlagen nicht benutzbar sind. / La remise a eu lieu/n'a pu avoir lieu étant donné que les constructions ne sont pas en état d'être utilisées.

4. a) Folgende Mängel wurden durch die deutsche Baubehörde festgestellt: ☐ keine ☐ siehe beigefügte Liste / Les représentants des services de construction allemands ont constaté les déficiences suivantes: aucune/voire liste en annexe

b) Folgende Mängel wurden durch die belgischen Streitkräfte festgestellt: ☐ keine ☐ siehe beigefügte Liste
Les Forces Belges ont constaté les déficiences suivantes: aucune/voire liste en annexe

5. Die deutsche Baubehörde schlägt folgende Abhilfemaßnahmen vor: ☐ keine ☐ siehe beigefügte Liste /
Le service de construction allemand propose les remèdes suivants: aucun/voir liste en annexe

6. Anlagen (Artikel 7.1.8 und 7.1.9) / Pièces jointes (Article 7.1.8 et 7.1.9)

a) - Mutterpausen / Calques

- Lichtpausen / contre-calques

- Geräteverzeichnis mit Ersatzteillisten / Liste du matériel et catalogues des pièces de rechange

- sonstige Unterlagen über geleistete Arbeiten / autres documents relatifs aux travaux effectués

b) - Übersicht der Gewährleistungsfristen und Ablauftermine / Relevé des délais de garantie et de leurs dates d'expiration pour les différents contrats

c) - sämtliche vorgeschriebenen Abnahmebescheinigungen / Tous les documents de réception prescrits

Bemerkungen / Remarques:

7. Die Sitzung wurde um _____ Uhr geschlossen. / La réunion s'est terminée à _____ heures

Für die deutsche Baubehörde / Pour le service allemand de construction

Dienststelle / Service	Name / Nom	Dienstbezeichnung / Fonction	Unterschrift / Signature	Datum / Date
------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--------------

Für die Bundesvermögensverwaltung / Pour la Bundesvermögensverwaltung

Dienststelle / Service	Name / Nom	Dienstbezeichnung / Fonction	Unterschrift / Signature	Datum / Date
------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--------------

Für die belgischen Streitkräfte / Pour les Forces Belges

Dienststelle / Service	Name / Nom	Dienstbezeichnung / Fonction	Unterschrift / Signature	Datum / Date
------------------------	------------	------------------------------	--------------------------	--------------

(Raum für zusätzliche Namen, falls erforderlich/
Espace réservé à d'autres noms, si nécessaire)